

༄༅། །གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་ནི།

NETEN CHAKCHÖ

Homage and Offering to the Sthaviras

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། །

LAK T'HIL TAR NYAM RIN CHHEN GYEN GYIY TRAY

The ground is smooth like the palm of the hand, and bedecked with jewels.

ལྗོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

JÖN SHING CHHU TSHÖ GYEN PAY SA ZHI Ü

It is adorned with wish-granting trees, rivers and lakes. In its centre,

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གཞུང་མེད་གྲུབ་འཛིན་པ། །

RIN CHHEN LAY DRUB ZHAL MÉ DRU ZHI PA

In the jewelled palace with its four sides and four doors,

པརྒྱ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

PEMA NYI DÉ GYEN PAY DEN TENG DU

Upon seats of lotus, sun and moon,

སྤྱགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

T'HUK JEY TSÖ PAY DÜ KYI DUL JA NAM

Is the compassionate protector of beings, the one who sets

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། །

NAM DROL LAM LA GÖ DZAY DRO WAY GÖN

The beings of these troubled times on the path to liberation,

སྤུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས། །

T'HUB PA CHHOK DANG NAY TEN CHHEN PO NAM

The supreme Śākyamuni together with the great sthaviras—

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

KHOR DANG CHAY PA NAY DIR SHEK SU SOL
Come now to this place together with your retinues, we pray!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །

CHHOK CHÜ GYAL WA SAY CHAY T'HAM CHAY DANG
All the Victorious Ones of the ten directions and their heirs,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐམ་ཞིང་། །

SHEY RAB MÉ BAR NYÖN MONG TSHO KEM ZHING
The wisdom fire that dries the ocean of destructive emotions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པའི། །

NAM DROL SÖ NAM ZHING DU KA DÖ PAY
And those who abide by the Buddha's words in the field with the merit of complete liberation,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚོལ། །

CHHOK CHÜ NYEN T'HÖ GEN DÜN ZHUK SO TSHAL
The shravaka sangha of the ten directions—all of you please come to this place!

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འདེན་ན། །

YÖN JOR CHHÖ PAY NAY SU CHEN DREN NA
With these offerings we invite you to stay here,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO WAY DÖN CHHIR CHHÖ KYIY SHEK SU SOL
For sentient beings, let these offerings lead you to this place.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷ་ཀྱ་སང་གོ་ཡིས། །

DRO WAY GÖN PO SHAKYA SENG GÉ YIY
The protector of wandering beings, the Lion of the Śakyas

༄༅། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། །

SANG GYAY TEN PA GANG GI CHHAK TU ZHAK

Buddha teachings that you hold in your hands,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །

SUNG RAB RIN CHHEN DROM GYI KHA JÉ PAY

Those who open up the treasury of excellent discourses—

དགུ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚོལ། །

CHHÖ KYONG DRA CHOM CHHEN PO ZHUK SO TSHAL

Great sthavira arhats, please stay here, we pray!

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྒྲོན་དུ་སྦྱོན་འདྲེན་ན། །

DAM CHHÖ PEL WAY LAY DU CHEN DREN NA

As we invite you to spread the holy Dharma,

འགྲོ་བའི་དོན་སྦྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO WAY DÖN CHHIR CHHÖ KYIY SHEK SU SOL

For sentient beings, let these offerings lead you to this place!

སྤུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

T'HUB PAY KA GÖ TEN PAY GYAL TSHEN DZIN

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings:

ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

YEN LAK JUNG DANG MA P'HAM NAK NA NAY

Āṅgaja, Ajita and Vanavāsin,

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མའི་བུ་བཟང་པོ་དང། །

DÜ DEN DOR JÉ MO BU ZANG PO DANG

Kālika, Vajrīputra and Śrībhadrā,

གསེར་བེའུ་རྩ་ར་རྩ་ཇོ་གསེར་ཅན་མཚོག་།

SER BEU BHA RA DHO DZA SER CHEN CHHOK
Kanakavatsa and sublime Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན།།

P'HAK PA BA KU LA DANG DRA CHEN DZIN
Noble Bakula and Rāhula,

ལམ་ཕྱན་རྩ་ར་རྩ་ཇོ་བསོད་སྟོམས་ལེན།།

LAM T'HREN BHA RA DHO DZA SÖ NYOM LEN
Kṣudrapanthaka and Piṇḍola Bhāradvāja,

ལམ་བསྟན་ལྷཱའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།།

LAM TEN LÜ DÉ BÉ JÉ MI CHHÉ PA
Panthaka, Nāgasena, Gopaka and Abhedya:

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

DRO WAY DÖN CHHIR CHHÖ KYIY SHEK SU SOL
For sentient beings, let these offerings lead you to this place!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

PANG DANG YÉ SHEY P'HUN TSHOK SANG GYAY KYANG
You are buddhas with perfect renunciation and wisdom,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་པ།།

DUL JAY WANG GIY NYEN T'HÖ TSHUL DZIN PA
Yet to guide beings you appear in śrāvaka form.

བྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྤྱོད་བའི།།

KHYAY PAR CHEN GYI T'HRIN LAY CHHÖ KYONG WAY
You whose special activity is to protect the Dharma,

༄༅། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

NAY TEN CHU DRUK DIR JÖN DEN LA ZHUK

Sixteen elders, come now and take your places!

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །

DÉ SHEK KA LUNG TSOR DZAY TEN PA SUNG

You guard the teachings, especially the words of the sugatas,

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

RANG DÖN DOR NAY KHOR WAY NAK TSHAL DU

And, having forsaken selfish aims, you remain in the forest of saṃsāra,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །

ZHEN DÖN LHUR DZAY NAY TEN CHU DRUK PO

And dedicate yourselves to others—O sixteen elders,

དམ་བཅས་སྤྲུལ་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

DAM CHAY T'HUK JEY WANG GIY NAY DIR SHEK

Through the force of compassion and commitment, come now to this place!

དག་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ། །

GÉ NYEN KYAB SOL DEN PAY TSHIK NYEN PA

As lay practitioners, who seek refuge and listen to the words of truth,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

KÖN CHHOK SUM GYI ZHAB DRING CHHI SO TSHAL

Accept us, we pray, as servants of the Three Jewels!

བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་གྲིང་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་ན། །

SÖ NAM RIN CHHEN LING DU CHEN DREN NA

As we invite you to this precious, meritorious realm,

འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO WAY DÖN CHHIR CHHÖ KYIY SHEK SU SOL

For sentient beings, let these offerings lead you to this place!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་དོམས་ཤིང་། །

TSHUNG MÉ TA WAY MI NGOM SHING

We pay homage to the incomparable one whom we never tire of gazing upon,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐྱ། །

SER GYI DOK CHEN DZEY PAY KU

Whose beautiful form is the colour of gold,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །

ZHAL CHIK CHHAK NYIY KYIL TRUNG ZHUK

With one face, two hands and is seated in cross-legged posture,

ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚོལ། །

SA NÖN NYAM ZHAK DZAY CHHAK TSHAL

While making the gestures of touching the earth and resting in equanimity:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཏུན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

And the teachings may flourish and spread!

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེལ། །

GANG RI CHHEN PO TI SÉ LA

We pay homage to the noble elder Aṅgaja,

༄༅། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

P'HAK PAY NAY TEN YEN LAK JUNG

Who dwells on the great snow-capped peak of Kailash,

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM TONG DANG SUM GYÉ KOR

Surrounded by one thousand three hundred arhats,

སྟོས་ཕོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚོལ། །

PÖ P'HOR NGA YAB DZIN CHHAK TSHAL

And holds an incense burner and fly whisk:

ལ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

བྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ངོས་ན། །

DRANG SONG RI YI SHEL NGÖ NA

We pay homage to the noble elder Ajita,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །

P'HAK PAY NAY TEN MA P'HAM PA

Who dwells in the crystal slopes of Sage Mountain,

དབྲ་བཙམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM GYA T'HRAK CHIK GIY KOR

Surrounded by a hundred arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

CHHAK NYIY NYAM ZHAK DZAY CHHAK TSHAL

And makes the gesture of equanimity with his two hands:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན། །

LO MA DÜN PAY RI P'HUK NA

We pay homage to the noble elder Vanavāsin,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

P'HAK PA NAY TEN NAK NA NAY

Who dwells in a cave on Seven Leaf Mountain,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །

DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÉ KOR

Surrounded by one thousand four hundred arhats,

སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

DIK DZUB NGA YAB DZIN CHHAK TSHAL

And holds a fly whisk while making the threatening gesture:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

༄༅། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

གནས་མཚོག་དམ་པ་བཟང་སྲིད་ན། །

NAY CHHOK DAM PA ZANG LING NA
We pay homage to the noble elder Kālika,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི། །

P'HAK PA NAY TEN DÜ DEN NI
Who dwells in the supreme holy place of Copper Island,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM TONG DANG CHHIK GYÉ KOR
Surrounded by one thousand one hundred arhats,

གསེར་གྱི་ན་བསྐྱོར་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

SER GYI NA GOR DZIN CHHAK TSHAL
And holds golden earrings:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG
Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

སིང་ག་ལ་ཡི་སྲིད་ན་ནི། །

SING GA LA YI LING NA NI
We pay homage to the elder Vajrīputra,

གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ལུ་བུ། །

NAY TEN DOR JÉ MO YI BU

Who dwells in the land of Śrī Laṅka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

DRA CHOM TONG T'HRAK CHIK GIY KOR

Surrounded by one thousand arhats,

སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚོལ། །

DIK DZUB NGA YAB DZIN CHHAK TSHAL

And holds a fly whisk while making the threatening gesture:

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

ཅུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན། །

CHHU WO YA MU NAY LING NA

We pay homage to the noble elder Śrībhadrā,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

P'HAK PAY NAY TEN ZANG PO NI

Who dwells on an island in the Yamunā river,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །

DRA CHOM TONG DANG NYI GYÉ KOR

Surrounded by one thousand two hundred arhats,

༄༅། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

CHHÖ CHHAY NYAM ZHAK DZAY CHHAK TSHAL

And makes the gestures of teaching the Dharma and equanimity:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེན། །

NAY CHHOK KHA CHHEY YUL NA NI

We pay homage to the noble elder Kanakavatsa,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

P'HAK PAY NAY TEN SER BE'U

Who dwells in the supreme land of Kashmir,

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM CHHEN PO NGA GYÉ KOR

Surrounded by five hundred great arhats,

རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

RIN CHHEN ZHAK PA DZIN CHHAK TSHAL

And holds a jewelled chain.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སུ། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

རུབ་གྱི་བ་ལང་སྟེང་ན་ནི། །

NUB KYI WA LANG CHÖ NA NI
We pay homage to Kanakabhāradvāja,

བླ་ར་རྩ་ཇོ་གསེར་ཅན་ལ། །

BHA RA DHO DZA SER CHEN LA
Who dwells on the western continent of Godānīya,

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

BHA RA DHO DZA SER CHEN LA
Surrounded by seven hundred great arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

CHHAK NYIY NYAM ZHAK DZAY CHHAK TSHAL
And makes the gesture of equanimity with his two hands:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG
Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སུ། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

བྱང་གི་སྤྲ་མི་སྟན་ན་ནི། །

JANG GI DRA MI NYEN NA NI
We pay homage to the noble elder Bakula,

༄༅། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །

P'HAK PA NAY TEN BA KU LA

Who dwells on the northern continent of Uttarakuru,

དབྱ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM CHHEN PO GU GYÉ KOR

Surrounded by nine hundred great arhats,

ཕུག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

CHHAK NYIY NEU LÉ DZIN CHHAK TSHAL

And holds a mongoose with his two hands:

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

སྲི་ཡང་གུ་ཡི་སྲིང་ན་ནི། །

TRI YANG KU YI LING NANI

We pay homage to the noble elder Rāhula,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱེ་གཙན་འཛིན། །

P'HAK PA NAY TEN DRA CHEN DZIN

Who dwells in the land of Priyaṅgu,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM TONG DANG CHHIK GYÉ KOR

Surrounded by one thousand one hundred arhats,

རིན་ཆེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

RIN CHHEN TROK ZHU DZIN CHHAK TSHAL

And holds a jewelled crown:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

བྱ་རྟོད་ཡུང་པོ་འི་རི་བོ་ལ། །

JA GÖ P'HUNG PÖ RI BO LA

We pay homage to the elder Kṣudrapanthaka,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བསྟན། །

P'HAK PA NAY TEN LAM T'HREN TEN

Who dwells on Vulture Peak mountain,

དབྱ་བཙོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྟོར། །

DRA CHOM TONG DANG DRUK GYÉ KOR

Surrounded by one thousand nine hundred arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

CHHAK NYIY NYAM ZHAK DZAY CHHAK TSHAL

And makes the gesture of equanimity with his two hands:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

༄༅། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །

SHAR GYI LÜ P'HAK LING NA NI
We pay homage to Piṇḍolabhāradvāja,

བླ་ར་རྩེ་ཇོ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

BHA RA DHO DZA SÖ NYOM LEN
Who dwells on the eastern continent of Pūrvavideha,

དབྲ་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

DRA CHOM TONG T'HRAK CHIK GIY KOR
Surrounded by a thousand arhats,

སྒྲིགས་བམ་ལྗུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

LEK BAM LHUNG ZÉ DZIN CHHAK TSHAL
And holds a text and alms bowl:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG
Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་མ་གསུམ་ན། །

LHA NAY SUM CHU TSA SUM NA
We pay homage to the noble elder Panthaka,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

P'HAK PA NAY TEN LAM TEN NI
Who dwells in the heaven of Thirty Three,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

DRA CHOM CHHEN PO GU GYÉ KOR
Surrounded by one thousand nine hundred great arhats,

སློབ་གསུང་བམ་ཚེས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

LEK BAM CHHÖ CHHAY DZAY CHHAK TSHAL
And makes the gesture of teaching the Dharma while holding a text:

བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG
Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོ་ལངས་ལ། །

RI YI GYAL PO NGÖ YANG LA
We pay homage to the noble elder Nāgasena,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྒྲེ། །

P'HAK PAY NAY TEN LU YI DÉ
Who dwells on the slopes of Mount Meru,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

DRA CHOM TONG DANG NYI GYÉ KOR
Surrounded by one thousand two hundred arhats,

༄༅། །བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

BUM PA KHAR SIL DZIN CHHAK TSHAL

And holds a vase and monk's staff:

ལམ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་ཏུ་ལར། །

RI YI GYAL PO BI HU LAR

We pay homage to the noble elder Gopaka,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །

P'HAK PAY NAY TEN BÉ JÉ NI

Who dwells on Vihula, king of mountains,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÉ KOR

Surrounded by one thousand four hundred arhats,

ཕུག་གཉིས་སྟེགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

CHHAK NYIY LEK BAM DZIN CHHAK TSHAL

And holds a text in his two hands:

ལམ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །

RI YI GYAL PO GANG CHEN LA
We pay homage to the noble elder Abhedya,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། །

P'HAK PAY NAY TEN MI CHHÉ PA
Who dwells among the king-like Snowy Peaks,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

DRA CHOM TONG T'HRAK CHIK GIY KOR
Surrounded by a thousand arhats,

བྱང་ཆུབ་མཚོན་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

JANG CHHUB CHHÖ TEN DZIN CHHAK TSHAL
And holds an enlightenment stūpa:

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG
Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB
And the teachings may flourish and spread!

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམས་ཏ། །

P'HAK PAY GÉ NYEN DHARMA TA
We pay homage to the noble upasaka Dharmatāla,

༄༅། །རལ་པ་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་བྱུང། །

RAL PA T'HÖ CHING LEK BAM KHUR

Whose hair is in a topknot and who carries volumes of Dharma,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །

NANG WA T'HA YAY DÜN LA ZHUK

Who sees Amitābha in the sky before him,

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚོལ། །

NGA YAB BUM PA DZIN CHHAK TSHAL

And who holds a fly-whisk and vase:

སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

བཙུན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །

TSÖN PAY GO GÖ T'HU TOB CHEN

We pay homage to the four great kings,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བ། །

SANG GYAY TEN PA LEK KYONG WA

And who guard well the teachings of Buddha

ཤར་ལྷོ་རྟུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

SHAR LHO NUB JANG CHHOK ZHI YI

In the four directions: east, south, west and north!

རྒྱལ་ཚེན་པའི་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

GYAL CHHEN ZHI LA CHHAK TSHAL LO

To every buddha, I make offerings:

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

LA MAY KU TSHÉ TEN PA DANG

Grant your blessings so that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN PA GYAY PAR JIN GYIY LOB

And the teachings may flourish and spread!

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ། །

PAK PAY GANG ZAK KHYÉ NAM LA

To you noble beings

ཕུག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྲིག་པ་བཤགས། །

CHAK TSHAL CHÖ CHING DIK PA SHAK

We prostrate, make offerings, confess our negativity.

ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEP

We rejoice, request you to teach, and pray that you remain.

དག་བ་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྲོ། །

GE WA JANG CHUB CHEN POR NGO

We dedicate all virtue to great enlightenment.

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

WANG CHU NGA WA KHYÉ NAM KYI

You masters of the ten powers,

༄༅། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །

GYAL WAY TEN PA DAR WA DANG

We pray that you spread the Buddha's teachings,

སྦྱོན་བདག་བར་ཚད་ནི་བ་དང། །

JIN DAK BAR CHHAY ZHI WA DANG

Pacify the obstacles of our sponsors,

སེམས་ཅན་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་དུ་གསོལ། །

SEM CHEN DIK PA JONG DU SÖL

And purify the negative karma of sentient beings!

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

SANG GYAY TRÜL PA P'HAK PAY TSOK

Emanations of the Buddhas, assembly of noble ones,

བསྟན་པ་སྦྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ། །

TEN PA KYONG WAY LAY DZAY PA

You who perform the activity of upholding the teachings,

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

NÉ TEN CHEN PO KHOR CHÉ KYI

Great sthaviras and your retinues,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །

TEN PA YÜN RING NÉ GYUR CHIK

Please make the teachings remain for a long time!

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད། །

SI LÉ NAM DRÖL NYÖN MONG MÉ

You are free from existence and have no afflictive passions.

ཟད་དང་སྐྱེ་བ་མི་ཤེས་པ། །

ZAY DANG KYÉ WA MI SHEY PA

You know no death or rebirth.

བློ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི། །

T'HRI DANG DRUK TONG ZHI GYA YI

Assembly of sixteen thousand four hundred arhats,

བསྟན་པ་ཡིན་ཅིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

TEN PA YIN RING NÉ GYUR CHIK

Please make the teachings remain for a long time!

གྲུང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ། །

JANG SEM NYEN TÖ CHEN PÖ TSÜL

Bodhisattvas in the guise of great Shravakas,

བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱུན་མི་ཚད། །

TEN KYONG DRO DÖN GYÜN MI CHÉ

Your activity of upholding the teachings for the benefit of beings is unceasing.

དག་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམ་འཕེལ་བ། །

GÉ LEK YÖN TEN NAM PELWA

You who make virtuous and excellent qualities flourish,

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །།

NAY TEN CHHEN PO NAM KYI TRA SHI SHOK

May there be the auspiciousness of the great elders!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ། །

ZAB CHING GYA CHHEN ZIK PA PO

Those whose vision is profound and extensive,

༄༅། །ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

YUL KHOR SUNG DANG P'HAK KYEY PO

Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །

CHEN MI ZANG DANG NAM T'HÖ SAY

Virūpakṣa and Vaiśravaṇa:

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

GYAL CHHEN ZHI YI TRA SHI SHOK

May there be the auspiciousness of the four great kings!

བླ་མེད་བླ་མའི་སྤྲུགས་རྗེ་དང། །

LA MÉ LA MAY T'HUK JÉ DANG

Through the compassion of the incomparable lama,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང། ། །

GYAL DANG GYAL SAY RANG GYAL DANG

And through the blessings of truth of the Buddhas, bodhisattvas,

དབྲ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

DRA CHOM DEN PAY JIN LAB KYIY

Prayekabuddhas, and arhats,

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

NGO WA MÖN LAM DRUB PAR SHOK

May our dedication and aspiration prayers be accomplished!

ཅེས་ཁ་ཆེ་པའུ་ཆེན་གྲུ་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།། །།

It is said that this was written by the great pandita from Kashmir Shakya Shri.